

MEGÁLLAPODÁS

AGREEMENT

amely létrejött

that is concluded between

a **GE HUNGARY KFT.** (székhely: 1044 Budapest, Váci út 77., cégjegyzékszám: Cg.01-09-719347, adószám: 13113267-2-44) mint eladó (a továbbiakban: „**GE**”)

GE HUNGARY KFT. (registered office: 1044 Budapest, Váci út 77., company registration number: Cg.01-09-719347, tax number: 13113267-2-44) as seller (“**GE**”)

valamint

and

a **TUNGSRAM OPERATIONS KFT.** (székhely: 1044 Budapest, Váci út 77., cégjegyzékszám: Cg.01-09-320120, adószám: 26250061-2-41) mint Tungstram (a továbbiakban: „**Szerződésbe Lépő Jogutód, Tungstram**”)

TUNGSRAM OPERATIONS KFT. (registered office: 1044 Budapest, Váci út 77., company registration number: Cg.01-09-320120, tax number: 26250061-2-41) as Tungstram (“**Tungstram**”)

(a GE és a Tungstram a továbbiakban együttesen „**Felek**”)

(GE and Tungstram hereinafter together the “**Parties**”)

között az alábbi feltételekkel.

with the following terms.

1. Előzmények

1. Preliminaries

1.1 A Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság (1023 Budapest, Csepeli átjáró 1-3.), mint ajánlatkérő 2017 /S 215-447581 számon közzétett ajánlati felhívásával közbeszerzési eljárást indított „*Budapesti helyszíneken közvilágítás LED-es rekonstrukciója 2018-2019*” tárgyban, tizenegy (11) részben. A GE az eljárásban az 1.,2. valamint a 4.-7. részek tekintetében tett ajánlatot. Az ajánlatkérő 2018. június 8-án kiadott, az ajánlatok elbírálásáról szóló összegezés tanúsága szerint a GE-t az 1.,2. valamint a 4.-7. részek tekintetében egyaránt nyertes ajánlattevőnek nyilvánították.

1.1 Budapest Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság (1023 Budapest, Csepeli átjáró 1-3.) a contracting authority started a public contract award procedure with a contract notice published under No. 2017 /S 215-447581 regarding the “*Modernisation of Street Lighting with LED lights in Various Locations in Budapest 2018-2019*”, in eleven (11) lots. According to the summary of the evaluation of the tenders that was issued by the contracting authority on 8 June 2018, GE was awarded the contract with respect to lots 1, 2 and 4 through 7.

1.2 A GE és a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság között hat adásvételi szerződés megkötésére került sor az 1.,2. valamint a 4.-7. részek tekintetében a következők szerint:

1.2 GE and Budapest Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság concluded six sale and purchase contracts with respect to lots 1, 2 and 4 through 7 as follows:

1. rész

II. Budakeszi út 194 82 504 213
Máriaremetei út 93 39
VIII. Kőbányai út 69 30
XIII. Esztergomi út térsége 148 62.

Lot 1

II. Budakeszi út 194 82 504 213
Máriaremetei út 93 39
VIII. Kőbányai út 69 30
XIII. Esztergomi út area 148 62.

2. rész

III. Pók utcai ltp. II. 375 150 611 254
Zay utca térsége 236 104

4. rész

IX. Lechner Ödön fasor 30 14 457 195
Tűzoltó utcai ltp. 53 24
X. Újhegy, Bányató 52 21
Kőér utca térsége 105 43
XVIII. Alacscai úti ltp. 217 93

5. rész

XX. Pesterzsébet-dél 1 026 411 1 026 411

6. rész

XXII. Rózsaliget térsége 477 197 477 197

7. rész

XXIII. Molnár-sziget 193 79 676 285
Grassalkovich úti, Helsinki úti szervízutak 153
69
M5-ös autópálya Szentlőrinci úti térsége
330 137

(a továbbiakban együttesen: „**Szerződések**”).

A Szerződések megkötéséhez csatlakozóan a GE a teljesítési biztosítékokat a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság javára óvadék, készpénz közvetlen befizetésével a Vevő számlájára formájában biztosította.

1.3 A Felek 2018. június 25-én kelt megállapodásukban egybehangzóan rögzítették és megállapították, hogy a világítástechnikai üzletág (az ahhoz tartozó szerződésekkel, eszközökkel, és munkavállalókkal együtt, valamint ideértve a szerzői jogi védelem alatt álló jogokat is) mint egy gazdasági egységként működő teljes üzletág a Tungsramra szerződés alapon átruházásra került.

A Felek azt is rögzítették, hogy a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény („Kbt”) 139. § (1) bekezdése b) pontjában meghatározott feltételek fennállnak, a Tungsram a Kbt. e pontjában meghatározottak szerint részleges jogutódnak minősül.

2. Megállapodás tárgya

2.1. A Felek a fenti 1. [Előzmények] pontban rögzített jogi tényekre, körülményekre tekintettel megállapodnak abban, hogy az egyes Szerződések vonatkozásában, az eladó fél, a GE

Lot 2

III. Pók utcai ltp. II. 375 150 611 254
Zay utca térsége 236 104

Lot 4

IX. Lechner Ödön fasor 30 14 457 195
Tűzoltó utcai ltp. 53 24
X. Újhegy, Bányató 52 21
Kőér utca area 105 43
XVIII. Alacscai úti ltp. 217 93

Lot 5

XX. Pesterzsébet South 1 026 411 1 026 411

Lot 6

XXII. Rózsaliget area 477 197 477 197

Lot 7

XXIII. Molnár-sziget 193 79 676 285
Grassalkovich úti, Helsinki út service roads 153
69
M5 motorway Szentlőrinci út area 330 137

(hereinafter jointly: “**Contracts**”).

In connection with the conclusion of the Contracts, GE provided performance bonds to Budapest Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság in the form of a security deposit, by paying cash directly to the Buyer’s bank account.

1.3 In their agreement dated 25 June 2018, the Parties mutually stated and acknowledged that GE’s lighting business (together with all contracts, assets and employees of this business and including protected intellectual property rights) was transferred to Tungsram on the basis of a contractual agreement as a complete business line operating as a business unit.

The Parties also stated that the conditions defined in Section 139(1)b) of Hungary’s Act CXLI of 2015 on Public Procurement (the “PPA”) have been fulfilled, and Tungsram qualifies as a partial legal successor of GE pursuant to these provisions of the PPA.

2. Subject matter

2.1 In the light of the facts and circumstances specified in Section 1 [Preliminaries] above, the Parties agree that all rights and obligations that GE as seller has under each Contract will transfer

tekintetében a Kbt. 139. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott specifikus jogalapon a Szerződésbe Lépő Jogutódra, a Tungstramra, szállnak át a GE-t terhelő kötelezettségek és a GE-t illető jogok összessége, a jelen Megállapodásban foglaltakról a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság, mint Vevő részére történő írásbeli tájékoztatással egyidejűleg.

2.2. A Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungstram kijelenti és tájékoztatja a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaságot, mint Vevőt, hogy a személye vonatkozásában teljesülnek a Kbt. 139. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott feltételek, nem áll a 1.1. pontban meghatározott közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt, továbbá a jelen 2. pontban, illetve a Megállapodásban foglaltak szerint megfelel az 1.1. pontban meghatározott közbeszerzési eljárásban támasztott alkalmassági feltételeknek.

2.3. A Tungstram kijelenti, hogy a Szerződéseket teljes körűen megismerte és kötelezettséget vállal arra, hogy Szerződéseket a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság, mint Vevő részére az azokban foglalt feltételek szerint szerződészerűen teljesíti és helytáll a Szerződések teljesítéséért.

2.4. A Felek vállalják, hogy megadják a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság, mint Vevő részére az általa kért tájékoztatásokat.

2.5. A Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungstram kijelenti, hogy a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás **III.1.2. pontja P.1.** alpontja szerinti alkalmassági követelménynek megfelel, mivel a fenti 1.3 pontban hivatkozott megállapodásban foglaltak szerint – a Kbt. 65. § (11) bekezdésében foglaltakra is tekintettel – a Tungstram, mint a GE részleges jogutóda jogosult az átruházott világítástechnikai üzletághoz tartozó múltbéli árbevételi, pénzügyi teljesítményi adatokat a pénzügyi alkalmassága, gazdasági és pénzügyi helyzete alátámasztása céljából felhasználni, annak igazolására bemutatni.

Ezen túlmenően a Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungstram 2. sz. mellékletként csatolja a

to Tungstram as the successor company on the grounds specified in Section 139(1)b) of the PPA, with Budapest Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság being simultaneously informed about the terms of this Agreement in writing.

2.2 Tungstram as the successor company states and informs Budapest Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság as the Buyer that it meets the conditions listed in Section 139(1)b) of the PPA, that it is not subject to any exclusion criteria in connection with the contract award procedure specified in Section 1.1 above, and that, on the basis of this Section 2 and this Agreement, it meets the capacity criteria specified in such contract award procedure.

2.3 Tungstram states that it is fully aware of the terms and conditions of the Contracts and it agrees that it will perform the Contracts and be liable for their performance for the benefit of Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság as the Buyer, in accordance with their terms and conditions.

2.4 The Parties agree that they will disclose any and all information that Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság as Buyer may request.

2.5 Tungstram as the successor company states that it meets that capacity criteria specified in **Section III.1.2 P.1** of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded, because, in line with the Parties' agreement specified in Section 1.3 above and in view of Section 65(11) of the PPA, the past revenue and financial performance data that are related to the transferred lighting business may be used in the future by Tungstram, as GE's partial legal successor, to certify and evidence its financial capacity and economic and financial status.

Additionally, bank statements pertaining to Tungstram as the successor company since its

megalapításától kezdődő időszakra a vonatkozó banki igazolásokat a jelen megállapodással együttesen a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság javára átadja.

2.6. A Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungsram kijelenti, hogy a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás **III.1.2. pontja P.2.** alpontja szerinti alkalmassági követelménynek megfelel, mivel a fenti 1.3 pontban hivatkozott megállapodásban foglaltak szerint – a Kbt. 65. § (11) bekezdésében foglaltakra is tekintettel – a Tungsram, mint a GE részleges jogutóda jogosult az átruházott világítástechnikai üzletághoz tartozó múltbéli árbevételi, pénzügyi teljesítményi adatokat a pénzügyi alkalmassága, gazdasági és pénzügyi helyzete alátámasztása céljából felhasználni, annak igazolására bemutatni.

Az 1.1. pont alatti közbeszerzési eljárásban az ajánlati felhívás **III.1.2. pontja P.2.** alpontja közbeszerzés tárgya szerinti árbevétel adatok a jogelőd részéről igazolásra kerültek.

2.7. A Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungsram kijelenti, hogy a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás **III.1.3. pontja M.1.** alpontja szerinti alkalmassági követelménynek megfelel, mivel a fenti 1.3 pontban hivatkozott megállapodásban foglaltak szerint – a Kbt. 65. § (11) bekezdésében foglaltakra is tekintettel – a Tungsram, mint a GE részleges jogutóda jogosult az átruházott világítástechnikai üzletághoz tartozó múltbéli szerződések teljesítésére vonatkozó adatokat műszaki és szakmai alkalmassága alátámasztása céljából felhasználni, annak igazolására bemutatni.

Az 1.1. pont alatti közbeszerzési eljárásban az ajánlati felhívás **III.1.2. pontja M.1.** alpontja referencia szolgáltatások a jogelőd részéről igazolásra kerültek.

2.8 A Szerződésbe Lépő Jogutód, a Tungsram kijelenti, hogy a fenti 1.3 pontban hivatkozott megállapodás részét képezi az 'Asset Sale and Purchase Agreement' elnevezésű eszköz adásvételi megállapodás, melynek alapján, a GE által a Szerződések előzményi közbeszerzési

establishment are attached hereto as Annex 2, and will be delivered to Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság together with this agreement.

2.6. Tungsram as the successor company states that it meets that capacity criteria specified in **Section III.1.2 P.2** of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded, because, in line with the Parties' agreement specified in Section 1.3 above and in view of Section 65(11) of the PPA, the past revenue and financial performance data that are related to the transferred lighting business may be used in the future by Tungsram, as GE's partial legal successor, to certify and evidence its financial capacity and economic and financial status.

In the contract procedure identified in Section 1.1 above, the predecessor company certified that the sales revenue requirements stated with respect to the subject matter in **Section III.1.2 P.2** of the contract notice were met.

2.7. Tungsram as the successor company states that it meets the capacity criterion specified in **Section III.1.3 M.1** of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded, because, in line with the Parties' agreement specified in Section 1.3 above and in view of Section 65(11) of the PPA, information pertaining to the performance of past contracts of lighting business may be used by Tungsram, as GE's partial legal successor, to certify and evidence its technical capacity.

In the contract procedure identified in Section 1.1 above, the predecessor company certified that the services required as a reference under **Section III.1.2 M.1** of the contract notice were performed.

2.8 Tungsram as the successor company states that the agreement specified in Section 1.3 above includes an Asset Sale and Purchase Agreement under which the manufacturing of the lamps/lighting fixtures presented by GE with the submission of product samples and technical

eljárásában mintapéldány, valamint műszaki leírás benyújtásával bemutatott lámpatestek/világítótestek gyártása teljességgel a Tungstramhoz átruházásra kerültek; erre tekintettel a Tungstram jelenleg az ajánlatban bemutatott termékekkel teljességgel azonos termékek gyártója, továbbá az ajánlatban bemutatott alkalmasság igazolást - a Kbt. 65. § (11) bekezdésében foglaltakra is tekintettel - jogosult felhasználni.

A Tungstram kijelenti, hogy a fentiekre tekintettel a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás **III.1.3. pontja M.2.** alpontja szerinti alkalmassági követelménynek megfelel.

2.9 A Tungstram kijelenti, hogy a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás **III.1.3. pontja M.3.** alpontja szerinti alkalmassági követelménynek megfelel, mivel rendelkezik a lámpatestek/világítótestek gyártása és/vagy lámpatestek/világítótestek forgalmazási tevékenységi területére vonatkozó ISO 9001 tanúsítvánnyal, egyúttal az erre vonatkozó igazolásokat a jelen megállapodással együttesen a Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság javára átadja.

2.10 A GE kijelenti, figyelemmel a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott, az ajánlati felhívás III.1.1. pontja előírásaira, hogy nem áll a **Kbt. 62. §** szakaszában meghatározott kizáró okok hatálya alatt, és így a **Kbt. 65. § (11)** bekezdésében meghatározott akadályok nem állnak fenn.

2.11 A Tungstram kijelenti, figyelemmel a Szerződések előzményi közbeszerzési eljárásában meghatározott az ajánlati felhívás III.1.1. pontja előírásaira, valamint a **Kbt. 139. § (1)** bekezdése utolsó fordulatára, hogy nem áll a **Kbt. 62. §** szakaszában meghatározott kizáró okok hatálya alatt.

3. Vegyes rendelkezések

3.1 A jelen megállapodás magyar nyelven, angol fordítással kerül aláírásra. A két nyelvi változat közötti bármely eltérés esetén a magyar változat az irányadó.

specifications in the procedure in which the Contracts were awarded has been fully transferred to Tungstram; and therefore Tungstram is now the manufacturer of products that are completely identical to the products that were presented in the tender and, in the light of Section 65(11) of the PPA, it is entitled to rely on the certification of capacity that was included in the tender.

Tungstram states that on the basis of the above, it meets the capacity criterion specified in **Section III.1.3 M.2** of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded.

2.9 Tungstram states that it meets the capacity criterion specified in **Section III.1.3 M.3** of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded, because it is in possession of an ISO 9001 certificate concerning the manufacturing of lamps/lighting fixtures and/or the distribution of lamps/lighting fixtures, and it will deliver the relevant certificates to Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság together with this agreement.

2.10 In view of the requirements in Section III.1.1 of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded, GE states that is not subject to any of the exclusion criteria specified in **Section 62 of the PPA**, and therefore the restrictions stated in **Section 65(11) of the PPA** are not applicable.

2.11 In view of the requirements in Section III.1.1 of the contract notice published in the procedure in which the Contracts were awarded and the last sentence of **Section 139(1)** of the **PPA**, Tungstram states that is not subject to any of the exclusion criteria specified in **Section 62 of the PPA**.

3. Miscellaneous

3.1 This agreement was entered into in Hungarian, with an English translation. In the case of any discrepancies between the two versions, the Hungarian version will prevail.

3.2 A jelen megállapodásra és az abban foglalt rendelkezések értelmezésére a magyar jog irányadó.

3.2 This agreement shall be governed by and interpreted in accordance with Hungarian law.

3.3 Jelen megállapodás három (3) eredeti példányban kerül aláírásra.

3.3 This agreement is concluded in three 3 original copies.

A Felek a jelen Megállapodást elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá.

Having read and interpreted this agreement, the Parties sign it as fully reflecting their intentions.

Budapest, 2018 június 26. /June 26, 2018



GE HUNGARY KFT.

képviseli / represented by:

Vámos Tamás és/and Győrfi Zoltán Simon
ügyvezetők / managing directors



TUNGSRAM OPERATIONS KFT.

képviseli / represented by:

Békési Ákos ügyvezető/managing director
és/and Rónai Sarolta aláírásra jogosult
munkavállaló / employee authorized to sign

Záradék:

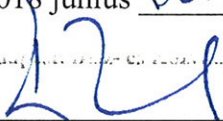
A Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság, mint Vevő képviseletében nyilatkozom arról, hogy átvettem a Felek tájékoztatását az eladói jogutódlásról, a szerződéses jogok és kötelezettségek átszállásról. Tudomásul veszem, hogy a Kbt. 139. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott feltételek teljesülésére tekintettel a jövőben a Tungstram jogosult és egyben köteles a Szerződések teljesítésre.

Clause:

I, the undersigned, hereby declare on behalf of Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Társaság that I have received the Parties' notice about the seller's replacement by its legal successor and about the transfer of all relevant contractual rights and obligations. I understand that on the basis of the fulfilment of the requirements stated in Section 139(1)b) of the PPA, Tungstram will be entitled and required to perform the Contracts in the future.

Budapest, 2018 június 06. 26.

BDK Budapesti Dísz- és Közvilágítási Kft.



Budapesti Dísz- és Közvilágítási Korlátolt Felelősségű Társaság
képviseli / represented by:

PAP ZOLTÁN
ügyvezető

Mellékletek:

1. számú Melléklet: A Felek megállapodása a Kbt. 139. § (1) bekezdése b) pontjának megfelelő részleges jogutódlásról

2. számú melléklet: a Tungstram P1 alkalmassági feltételnek való megfelelést igazoló dokumentumai:

- ING Bank által kiadott bankigazolás
- Raiffeisen Bank által kiadott bankigazolás

Annexes:

Annex 1: The Parties' agreement on partial legal succession under Section 139(1) of the PPA

Annex 2: Documents confirming Tungstram's compliance with capacity criterion P1

NAV által kiadott „nullás igazolás”

c)

3. számú melléklet: a Tungram ISO 9001 tanúsítványa a lámpatestek/világítótestek gyártása és/vagy a lámpatestek/világítótestek forgalmazási tevékenységi területére

Annex 3: Tungram's ISO 9001 certificate concerning the manufacturing of lamps/lighting fixtures and/or the distribution of lamps/lighting fixtures

